

**LA TEMPÊTE / SIMON-PIERRE BESTION**  
BOMBA FLAMENCA

<p><b>CONGAUDEANT CATHOLICI</b></p> <p>Congaudeant catholici letentur cives celici. Die ista Hec est dies laudabilis divina luce nobilis. Die ista Ergo carenti termino benedicamus domino. Die ista Magno patri familias solvamus laudis gratias. Die ista</p> <p><b>LA GUERRE (EXERPT)</b></p> <p>Fan frere le le fan, Fan fan feyne, Fa ri ra ri ra, A l'estandart, Tost avan, Boutez selle, gens d'armes à cheval, Frere le le lan. Bruyez, tonnez, Bombardes et canons, Tonnez gros courtaux et faulcons, Pour secourir les compaignons. Von pa ti pa toc, Ta ri ra ri ra ri ra reyne, Pon, pon, pon, pon, Courage, courage, Donnez des horions.</p>	<p>Laat de Christenheid zich verheugen en de hemel juichen op deze dag. Dit is een prijzenswaardige dag, edel door het goddelijk licht. Deze dag. Laten we daarom onophoudelijk de Heer loven op deze dag. De grote stamvader, laten we hem prijzen en danken op deze dag.</p> <p><i>Vertaling: Philip J. Huijsser</i></p> <p>Fan frere le le fan, Fan fan feyne, Fa ri ra ri ra, Snel voorwaarts, Naar het vaandel, Geef de sporen, Gewapende ruiters, Frere le le lan. Plof en bulder Bombardes en kanonnen, Bulder dikke courteaux en faulcons Om onze vrienden bij te staan. Von pa ti pa toc, Ta ri ra ri ra ri ra reyne, Pon, pon, pon, pon, Houd moed, houd moed, Geef dreunen.</p> <p><i>Vertaling: Marianne Lambregts</i></p>	<p>Let the whole church rejoice, let the heavenly host be glad this day This is a praiseworthy day, made glorious by divine light. this day Therefore without ceasing let us bless the lord. this day To the great father of us all let us send forth our thanks with praise. this day</p> <p>Fan frere le le fan, Fan fan feyne, Fa ri ra ri ra. Forwards quickly Towards the banner Use the spurs, Knights in armour. Frere le le lan. Blast and thunder Bombardment and cannon fire, Stout carthauns and falconets thunder In support of our friends. Von pa ti pa toc, Ta ri ra ri ra ri ra reyne, Pon, pon, pon, pon, Courage, courage. Deliver blows.</p>
---	--	---

<p><b>LA BOMBA (EXERPT)</b></p> <p>Ande pues, nuestro apellido,  el tañer con el cantar  concordes en alabar  a Jesús rezién nacido.  Dindirindín, dindirindín.  Bendito el que ha venido  A librarnos de agonía  bendito sea este día  que nació el contentamiento.  Remedió su advenimiento  mil enojos.  Dindirindín, dindirindín.  Benditos sean los ojos  Que con piedad nos miraron  Y benditos,  que así amansaron  Tal fortuna.</p> <p><b>INTROÏT</b></p> <p>Requiem æternam dona eis, Domine,  et lux perpetua luceat eis.  Te decet hymnus Deus, in Sion,  et tibi redetur votum in Jerusalem.</p> <p>Exaudi orationem meam;  ad te omnis caro veniet.</p> <p><b>KYRIE</b></p> <p>Kyrie eleison.  Christe eleison.  Kyrie eleison.</p>	<p>Kom op, maatje,  laten we tokkelen en zingen  en in harmonie de nieuw  geboren Jezus prijzen.  Din din din...  Gezegend is hij die gekomen is  om ons uit ons lijden te verlossen.  Gezegend is deze dag  waarop blijdschap is geboren.  Haar komst heeft  duizend pijnen geheeld.  Din din din...  Gezegend zijn de ogen  die ons met medelijden bekeken,  en geprezen,  want daarmee hebben ze  het lot getemperd.</p> <p>Schenk hun eeuwige rust, Heer,  en moge eeuwigdurend licht hen verlichten.  U komt de lofzang toe, o God, in Sion  en aan u zal de gelofte afgelegd worden in Jeruzalem.</p> <p>Verhoor mijn bede:  tot u zal alle vlees komen.</p> <p>Heer, ontferm u.  Christus, ontferm u.  Heer, ontferm u.</p>	<p>Come on, matey,  Let's strum and sing  and, in harmony,  glorify the newborn Jesus.  Din din din...  Blessed is he who has come  to deliver us from our suffering.  Blessed is this day  on which joy was born.  Its advent has  cured a thousand pains.  Din din din...  Blessed are the eyes which  looked upon us with compassion,  and glorified,  for it is because of this they have  improved our lot.</p> <p>Give them eternal rest, O Lord,  and let perpetual light shine on them.  There will be songs of praise to you in Zion,  and prayers in Jerusalem.</p> <p>O hear my prayers;  all flesh returns to you.</p> <p>Lord, have mercy  Christ, have mercy  Lord, have mercy</p>
--	--	--

<p><b>MILLE REGRES</b></p> <p>Mille regretz de vous abandonner Et d'eslonger vostre fache amoureuse, Jay si grand dueil et paine douloureuse, Quon me verra brief mes jours definir.</p> <p><b>MUSAE JOVIS</b></p> <p>Musæ lovis ter maximi Proles canora, plangite, Comas cypressus comprimat Iosquinus ille ille occidit, Templorum decus, Et vestrum decus.</p> <p>Severa mors et improba Quæ templa dulcibus sonis Privas, et aulas principum, Malum tibi quod imprecer Tollenti bonos, Parcenti malis?</p> <p>Apollo sed necem tibi Minatur, heus mors pessima, Instructus arcu et spiculis Musasque ut addant commonet, Et laurum comis, Et aurum comis.</p> <p>Iosquinus (inquit) optimo Et maximo gratus Iovi, Triumphat inter cœlites Et dulce carmen concinit Templorum decus, Musarum decus.</p> <p><i>Tenor:</i> Circumdederunt me gemitus mortis, dolores inferni circumdederunt me.</p>	<p>Duizendmaal spijt! Ik liet u in de steek. Ver weg is nu uw liefelijke facie. Zo'n smart voel ik, zo'n pijn en desolatie, Het is alsof het leven van mij week.</p> <p>Muzen van Jupiter, drierwef de grootste, zijn welluidend kroost, rouw nu. De cypressen laten hun takken hangen. Hij, Josquin, is overleden, het sieraad der tempels en het sieraad van u.</p> <p>Het is de gestrenge, schaamteloze dood die de tempels en de vorstenhoven berooft van zoetgevooisde klanken. Wat ik u, die de goeden wegneemt en die de slechten spaart, voor slechts toewens</p> <p>Maar Apollo, met pijl en boog, bedreigt jou met vernietiging, o akelige Dood, en roept de Muzen op om hun haar te versieren met laurier en goud.</p> <p>Hij zegt: 'Josquin behaagde Jupiter, de allerbeste en allergrootste, Josquin triomfeert onder de hemelingen en zingt zijn zoete lied, de glorie van tempels, de glorie van de muzen.'</p> <p><i>Tenor:</i> Banden van de dood omknelden mij, angsten van het dodenrijk grepen mij aan.</p>	<p>A thousand regrets at deserting you and leaving behind your loving face, I feel so much sadness and such painful distress, that it seems to me my days will soon dwindle away.</p> <p>Ye muses, melodious offspring of thrice-greatest Jupiter, make lamentation. The cypress draws in its leaves. The famous Josquin, he is dead: the glory of temples, and your own glory.</p> <p>Grim and merciless Death, who deprive the temples and princely courts of sweet sounds, what curse could I invoke upon you who take away the good, who spare the undeserving?</p> <p>But Apollo, equipped with bow and arrow, threatens you with destruction, O you most vile Death, and calls upon the Muses to add both laurel and gold to their hair.</p> <p>He says: 'Josquin, pleasing Jupiter, the best and greatest, exults among the heavenly beings and sings a sweet song: the glory of temples, the glory of the Muses'.</p> <p><i>Tenor:</i> The groanings of death have encircled me, the sorrows of hell have enclosed me.</p>
---	---	--

<p><b>UNA SAÑOSA PORFÍA</b></p> <p>Una sañosa porfia sin ventura va pujando ya nunca tuve alegría, y mi mal se va ordenando.</p> <p>Su espantosa artillería, los adarves derribando. Mis villas y mis casillos, mis ciudades va ganando.</p> <p>La muy gran caballería hela, viene relumbrando, sus huestos y peonage all aire viene turbando.</p> <p>Correme la morería, los campos viene talando, mis compañías y caudillos viene venciendo y matando.</p> <p>Las mezquitas de Mahoma en iglesias consagrando; las moras lleva cativas, con alaridos llorando.</p> <p>Al cielo dan apellido Viva; Rey Don Fernando, viva la muy gran leona alta Reina prosperando.</p>	<p>Een furieuze strijd wordt Er gestreden, zonder succes. Ik zal nimmer meer blijdschap kennen; Mijn tegenspoed is zich aan het opbouwen</p> <p>Zijn afschrikwekkende artillerie Doet vestingmuren instorten. Hij neemt steeds weer Mijn kastelen en mijn steden in.</p> <p>Zijn reusachtige cavalerie Komt er blinkend aan en doet ons verstijven Zijn heerscharen en zijn voetvolk Brenghen onrust in de lucht.</p> <p>Hij overrompelt het Moorise gebied En verwoest de akkers. Hij verslaat mijn vrienden En mijn legeraanvoerders en vermoordt ze.</p> <p>De moskeeën van Mohammed Wijdt hij in als kerken. Moorise vrouwen voert hij als gevangenen af Terwijl ze schreeuwen en jammeren.</p> <p>Zij roepen naar de hemel: Leve Koning Ferdinand, Leve de nobele leeuwin, De gelukkige, edele vorstin.</p> <p><i>Vertaling: Marianne Lambregts / Barbara Grimm</i></p>	<p>A furious battle is being Waged, without success. I shall never more know gladness; My adversity multiplies and grows stronger.</p> <p>His terrifying artillery Demolishes my fortresses' walls. One by one, he takes My castles and towns.</p> <p>His huge and glittering cavalry Draws near, turning us to stone. His legions and infantry Fill the very air with disquiet.</p> <p>He takes the Moorish district by surprise And lays waste to the fields. He defeats my allies And my army commanders, and kills them.</p> <p>The Mosques of Mohammed He consecrates as churches. He takes off Moorish women as prisoners While they shriek and moan.</p> <p>They cry to heaven: Long live King Ferdinand; Long live the highborn lioness, The fortunate, the noble monarch.</p>
--	--	--

AD MORTEM FESTINAMUS		
<p><i>Ad mortem festinamus, peccare desistamus.</i></p>	<p><i>Wij spoeden ons naar de dood, laten wij verre blijven van de zonde.</i></p>	<p><i>We hasten towards death, let us keep well away from sin.</i></p>
<p>Vita brevis breviter In brevi finietur, Mors venit velociter Que neminem veretur, Omnia mors perimit Et nulli miseretur. <i>Ad mortem festinamus, peccare desistamus.</i></p>	<p>Het leven is kort en spoedig zal het eindigen, de dood komt sneller dan men gelooft, de dood verwoest alles en verschoont niemand. <i>Wij spoeden ons naar de dood, laten wij verre blijven van de zonde.</i></p>	<p>Life is short and it will soon end; death comes quicker than people believe; death destroys everything and spares no one. <i>We hasten towards death, let us keep well away from sin.</i></p>
<p>Tuba cum sonuerit, Dies erit extrema, Et iudex advenerit, Vocavit sempiterna Electos in patria, Prescitos ad inferna. <i>Ad mortem festinamus, peccare desistamus.</i></p>	<p>Wanneer de bazuin klinkt voor de jongste dag, verschijnt de Rechter en roept voor eeuwig de uitverkorenen in Zijn rijk, de verdoemden in de hel. <i>Wij spoeden ons naar de dood, laten wij verre blijven van de zonde.</i></p>	<p>When the trumpet call signals the last day, the Judge will appear and, for all eternity, summon the chosen to His kingdom, and banish the damned to hell. <i>We hasten towards death, let us keep well away from sin.</i></p>
<p>Quam felices fuerint, Qui cum Christo regnabunt. Facies ad faciem Sic eum spectabunt, Sanctus, Sanctus, Dominus Sabaoth conclamabunt. <i>Ad mortem festinamus, peccare desistamus.</i></p>	<p>Hoe gelukkig zullen zij zijn, die met Christus zullen regeren. Hem van aangezicht tot aangezicht ziende zullen zij roepen Heilig, Heilig Heer Zebaoth. <i>Wij spoeden ons naar de dood, laten wij verre blijven van de zonde.</i></p>	<p>How happy will be those who will reign with Christ. Seeing Him face to face, they will cry out Holy, Holy, Lord God of hosts. <i>We hasten towards death, let us keep well away from sin.</i></p>
<p>Et quam tristes fuerint Qui eterne peribunt, Pene non deficient, Nec propter has obibunt. Heu, heu, heu, miseri, Nunquam inde exhibunt. <i>Ad mortem festinamus, peccare desistamus.</i></p>	<p>Hoe treurig zullen zij zijn die eeuwig zijn verdoemd, zij kunnen zich niet bevrijden en zullen te gronde gaan. Wee, wee, wee, ellendigen, nooit zullen zij daarvandaan ontsnappen. <i>Wij spoeden ons naar de dood, laten wij verre blijven van de zonde.</i></p>	<p>How sorrowful will be those who are damned for all eternity, not able to liberate themselves, they shall be lost in the depths. Woe, woe, woe, the wretched ones, they will never escape this fate. <i>We hasten towards death, let us keep well away from sin.</i></p>

<p>Cuncti reges seculi Et in mundo magnates Advertant et clerici Omnesque potestates, Fiant velut parvuli, Dimitant vanitates. <i>Ad mortem festinamus, peccare desistamus.</i></p> <p>Vile cadaver eris. Cur non peccare vereris? Cur intumescere quaeris? Ut quid peccuniam quaeris? Quid vestes pomposas geris? Ut quid honores quaeris? Cur non paenitens confiteris? Contra proximum non laeteris?</p> <p><b>MEM</b></p> <p>De excelso misit ignem in ossibus meis et erudit me. Expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum; posuit me desolatam, tota die maerore confectam.</p> <p>Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.</p> <p><b>ALLELUIA – VIDEANT PAUPERES</b></p> <p>Alleluia. Videant pauperes et laetentur. Querite Dominum et vivet anima vestra. Alleluia.</p>	<p>Alle wereldse koningen en alle machtigen der aarde alle prelaten en machtige bestuurders moeten veranderen, zij moeten worden als kinderen en de ijdelheid afzweren. <i>Wij spoeden ons naar de dood, laten wij verre blijven van de zonde.</i></p> <p>Gij zult een waardeloos kadaver zijn; waarom hoedt gij u niet voor zondigen? Waarom zoekt gij toornig te zijn? Waarom begeert gij geld? Waarom draagt gij schitterende kleren? Welke ereteken verlanget gij? Waarom bekent gij uw schuld niet? Waarom neemt u uw naaste niet aan?</p> <p><i>Vertaling: Klaas Fraanje</i></p> <p>Hij liet uit de hoogte vuur neerdalen dat in mijn gebeente brandt. Hij spande een valstrik voor mij, hij deed mij terugdeinzen. Hij verwoestte mijn leven en maakte me ziek, dag na dag.</p> <p>Jeruzalem, Jeruzalem, bekeer u tot God uw Heer.</p> <p>Alleluia. Mogen de armzaligen het zien en zich verheugen. Zoekt de Heer en moge uw ziel leven. Alleluia.</p>	<p>All the kings of the world and all the earth's mighty ones, all prelates and powerful rulers have to change; they must become childlike and forswear vanity. We hasten towards death, let us keep well away from sin.</p> <p>Thou wilt become a worthless cadaver; why dost thou not guard against sin? Why dost thou look to be wrathful? Why dost thou covet gold? Why dost thou wear splendid robes? Why dost thou long for honours? Why dost thou not own thy guilt? Why dost thou distrust thy fellow man?</p> <p>From on high he sent fire; into my bones he made it descend; he spread a net for my feet; he turned me back; he has left me stunned, faint all the day long.</p> <p>Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God</p> <p>Alleluia. Let the poor see and rejoice: seek your God, and your soul shall live. Alleluia.</p>
---	---	--

<p><b>TARAKTO BÈBÈ RAJÈ</b></p> <p>Tarakto bèbè rajè wènèsou qod raqodou, wè bittou eshkouilè mèwlayè mè ejidou. Wa qoultou yè èmeli fi kouli nè 'ibatén, yè men 'alèyhi likèshfid dourri 'a tèmidou. Eshkou ilèykeu oumoureun ènta ta lèmourheu mèli 'ala hemliheu sabbroun wèlè jèlèdou. Waqod medèdtou yè di béthouli mouftaqéran, ileyke Kheyra man mouddat ileyhi yedou. Fèlè terouddennèhè ya rabbi khè ibetèn, fabahrou joudikè yourwi koulè mèn yéridou.</p>	<p>Als iedereen insluimert, richt ik mij tot de hoop, en beklaag ik mij bij u, Onvindbare. Ik zeg dan zachtjes: 'O, u, mijn hoop in tegenspoed, u mijn steun om de ellende te verjagen. Aan u vertrouw ik de tegenslagen toe die ik niet verdraag. Berouwwol strek ik mijn hand uit. O, u, mijn laatste toevlucht, Wijs mijn verzoek niet af. Uw vrijgevigheid stelt iedere smekeling tevreden.'</p> <p><i>Vertaling: Marianne Lambregts</i></p>	<p>When everyone slumbers, I turn to hope, and I complain to You, Unfindable One. I then say softly, 'O You, my hope in adversity, You my support to chase away the misery. To you I entrust the misfortunes which I cannot bear. I stretch out my hand in repentance. O You, my last refuge, Don't reject my request. Your generosity satisfies every suppliant.'</p>
<p><b>IR ME KERO MADRE A YERUSHALAIYM</b></p> <p>Ir me kero madre a Yerushalayim A pizar las tierras I artarme d'eyas</p> <p>Ir me kero madre a Yerushalayim Komer de sus frutos Bever de sus aguas</p> <p><i>Refrein</i> En El me arimo yo En El m'asiguro yo En el Senyor de todo el mundo.</p>	<p>Ik wil naar Jeruzalem, moeder daar over de grond lopen en erdoor gevoed worden.</p> <p>Ik wil naar Jeruzalem, moeder Om er het fruit te proeven Om er het water te drinken</p> <p>Ik zal er een thuis maken Ik zal daar horen. Hij is de Heer van de hele wereld.</p>	<p>I want to go to Jerusalem, mother Walk on the ground and be fed by it.</p> <p>I want to go to Jerusalem, mother To taste its fruit To drink its water</p> <p>I will make a home there I will belong there. He is the Lord of the whole world.</p>
<p><b>DUM ESSET SALVATOR</b></p> <p>Dum esset Salvator in monte, imponens aptissima nomina discipulis suis, vocavit Iacobum et Iohannem Boanerges, quod est filii tonitruui.</p> <p>Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.</p>	<p>Toen de Heer op de berg was, gaf hij zijn discipelen passende bijnamen, en hij noemde Jacobus en Johannes 'Boanerges', wat betekent: 'zonen van de donder'.</p> <p>Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.</p>	<p>When the Lord was on the mount, he gave his disciples fitting nicknames, calling James and John 'Boanerges', which means 'sons of thunder'.</p> <p>Glory to the Father, the Son and the Holy Spirit.</p>

<p><b>SANCTUS &amp; BENEDICTUS</b></p> <p>Sanctus, sanctus, sanctus, dominus Deus sabaoth. Pleni sunt celi et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine domini. Hosanna in excelsis.</p> <p><b>GUIMEL</b></p> <p>Migravit Juda propter afflictionem, et multitudinem servitutis: habitavit inter gentes, nec invenit requiem. Omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias.</p> <p>Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.</p> <p><b>TOD' AQUEL QUE POLA VIRGEN</b></p> <p>Tod' aquel que pola Virgen quiser do seu ben fazer, cousa que lle faça mingua grande non á de perder.</p> <p>Com' avëo en Toledo a hũa bõa mollér que polo amor de Santa María dava que quér que vëess' a sua mão aos pobres que mester avian de lle pediren por séu amor seu aver.</p> <p>En Toled' á un costume que foi de longa sazón, que quando y casar queren as donas que pobres son, peden aas ricas donas de suas dõas entón, que possan en suas vodas mais ricas aparecer.</p>	<p>Heilig, heilig, heilig, God, de Heer van de hemelse machten. Hemel en aarde zijn vervuld van uw heerlijkheid. Hosanna in de hemel. Gezegend hij die komt in de Naam des Heren. Hosanna in de hemel.</p> <p>Juda is verbannen na een tijd van nood en onderdrukking; zij zit neer temidden van de volken, maar vindt geen rust: haar vervolgers belagen haar, drijven haar in het nauw.</p> <p>Jeruzalem, Jeruzalem, bekeer u tot God uw Heer.</p> <p>Allen die in naam van de Maagd goed willen doen, zullen nimmer verliezen wat hen dierbaar is.</p> <p>Zo was er in Toledo een goede vrouw die uit liefde voor Maria wat zij ook maar in handen had, aan de armen gaf als deze haar daar in haar naam om vroegen.</p> <p>In Toledo was het lange tijd gebruikelijk dat wanneer een arme vrouw wilde trouwen, zij aan haar rijke bazin iets ten geschenke vroeg zodat zij op haar bruiloft iets rijker leek.</p> <p><i>Vertaling: Monique Woltring</i></p>	<p>Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts; Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.</p> <p>Judah has gone into exile because of affliction and hard servitude; she dwells now among the nations, but finds no resting place; her pursuers have all overtaken her in the midst of her distress.</p> <p>Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.</p> <p>All those who, in the name of the Holy Virgin, want to do good, shall ne'er lose that which they hold dear</p> <p>There was a good woman in Toledo, who, out of devotion to Mary, gave everything she had to hand to the poor if they asked for it in her name.</p> <p>There was a long-standing custom in Toledo that when a poor woman wanted to get married, she would ask the rich woman who employed her for a gift so as to seem less poor on her wedding day.</p>
--	---	--



<b>EL FUEGO (FRAGMENTEN)</b>		
<p>¡Corred, corred, pecadores!          ¡No os tardéis en traer luego          agua al fuego!          ¡Fuego, fuego! ¡Agua al fuego!</p>	<p>Rennen, rennen, zondaars!          Schiet op en breng          water voor het vuur, water voor het vuur!          Vuur, vuur, vuur, vuur, water voor het vuur!</p>	<p>Run, run, sinners!          Make haste and bring          water for the fire, water for the fire!          Fire, fire, fire, fire, water for the fire!</p>
<p>Este fuego se ençiende          es el maldito pecado          que, al que no halla ocupado,          siempre para sí lo prende.</p>	<p>Het vuur dat brandt          is de sluwe zonde die,          als hij een slapjanus vindt,          hem meteen inpalmt.</p>	<p>The fire that burns          is that cunning sin who,          if he finds a weakling,          instantly ensnares him.</p>
<p>Cualquier que de Dios pretende          salvación, procure luego          agua al fuego.          ¡Fuego, fuego! ¡Agua al fuego!</p>	<p>Iedereen die van God          redding verwacht          moet water voor het vuur halen!          Vuur, vuur, vuur, vuur, water voor het vuur!</p>	<p>Everyone who expects          God's salvation          has to bring water for the fire!          Fire, fire, fire, fire, water for the fire!</p>
<p>Venid presto, pecadores,          a matar aqueste fuego;          hazed penitencia luego          de todos vuestros errores.</p>	<p>Kom vlug, zondaars,          om dit vuur te doven;          ga later maar boeten          voor al je fouten.</p>	<p>Come quickly, sinners,          and douse the flames;          time enough later to atone          for all your wrongs.</p>
<p>Y aiúdenos a matar este fuego.          Non os tardéis traer luego          dentro la vostra conciencia          mil cargos de penitencia          de buena agua,          y así materéis la fragua          de vuestros malos deseos;          y los enemigos feos huirán.</p>	<p>Help ons deze brand te blussen.          Talm niet en breng direct          en gewetensvol          duizend vaten vloeibare          boetedoening hierheen;          zo zul je de vlammen doven          van je zondige verlangens          en zal de duistere vijand op de vlucht slaan.</p>	<p>Help us put out this fire.          Do not tarry, but instantly bring,          and diligently too,          a thousand barrels of liquid          penance to this place;          that is how you will douse the flames          of your sinful desires          and chase away the dark enemy.</p>
<p>¡Oh, cómo el mundo se abrasa          no teniendo a Dios temor,          teniendo siempre su amor,          con le que el demonio amasa!          Por cualquiera que trapasa          los mandamientos de Dios          canteremos entre nos          dándole siempre baldones.</p>	<p>O! Wat brandt de wereld,          waar geen angst is voor God,          waar iedereen dol is          op het werk van de duivel!          Over ieder die de geboden van God          in de wind slaat          zullen we zingen, zachtjes          maar met standvastig verwijt:</p>	<p>Oh! How burns the world,          in which there is no fear of God,          where everyone is mad about          the work of the devil!          With all those in mind who pay no heed to          God's commandments,          we will sing, softly          But with steadfast reproach:</p>
<p>se dirá lo que de Roma</p>	<p>...zullen we zeggen, net als over Rome,</p>	<p>... we will say, just as about Rome, when</p>

<p>cuando se ardían sin favor.  ‘Mira Nero de Tarpeya  a Roma como se ardía;  gritos dan niños y viejos,  y él nada se dolía.’</p> <p>¡No os tardéis! ¡Traed agua ya!  Y vosotros, ¡atajad!  ¡Corred! ¡Presto socorred!  ¡Sed prestos y muy ligeros  a dar golpes a los pechos!  -¡Tras! - ¡Corred!  !Atajad, atajad!, a questos techos!  ¡Cortad presto esos maderos!  ¡Tañed! - dandán -</p> <p>¡Tañed, tañed más apriesa,  que vamos sin redención!  ¡Tañed presto, que ya çesa  con agua nuestra pasión!  Y ansí, con justa razón  dirán las gentes humanas:  ¿Dónde las hay  ¿Dónde las hay tales agua soberana?  ¿Dónde las hay tales agua?</p> <p>Toca, Joan, con tu gaitilla,  pues ha çesado el pesar -  Yo te diré un cantar  muy polido a maravilla.  Veslo aquí -  ¡Ea, pues!, todos decir:  Dindirín, dindirín, dindirín  De la Virgen sin mançilla  ha manado el agua pura.  Y es que ha hecho Criatura  al Hijo de Dios eterno  para que diese gobierno  al mundo que se perdió;  y una Virgen lo parió,  según hemos sabido,</p>	<p>toen die stad reddeloos in brand stond:  ‘Nero zag Rome branden  vanaf de Tarpeïsche rots;  het geschreeuw van jong en oud  liet hem onbewogen.’</p> <p>Talm toch niet! Haast je, breng nu meteen wat water!  En jij, zorg dat het niet verspild wordt!  Rennen! Schiet vlug te hulp!  Wees snel en dapper  en trotseer het gevaar!  Tras! - Rennen!  Ondersteun die daken!  Hak die balken door!  Luid de klokken, luid ze</p> <p>Luid de klokken sneller  want nog is er geen redding!  Luid snel, want het water  dooft onze passie.  En zo zeggen de mensen  volkomen terecht:  ‘Waar is het, waar is het,  dat uitzonderlijke water?  Waar is dat uitzonderlijke water?’</p> <p>Speel, Jan, op je doedelzak,  nu het gevaar is geweken.  Ik zal een lied voor je zingen,  in een prachtig rijm.  Luister maar: jullie zingen samen  Zon, zon, zon, zon, zon....  Dindirindin, dindirindin....  ‘Uit de onbevleete maagd,  is het zuiverende water ontsprongen.’  Zij heeft hem, de Zoon  van de eeuwige God gebaarnd,  zodat hij orde zou brengen  in deze verdorven wereld.  Een Maagd bracht hem ter wereld,  zo hebben we geleerd,</p>	<p>the burning city was lost to the flames:  ‘Nero saw Rome burn  from the Tarpeian rock;  the screams of young and old  left him unmoved’.</p> <p>So do not tarry! Make haste, bring water now!  And you, make sure not to spill it!  Run! Hurry, come and help!  Be quick and valiant  and brave the danger!  Tras! – Run!  Prop up the roofs!  Hack through the beams!  Sound the bells, sounds them</p> <p>Sound the bells quicker  for as yet there’s no salvation!  Sound them quick, for the water  dampens our zeal.  That is why the people are  perfectly justified to say:  ‘Where is it, where is it,  that extraordinary water?  Where is that extraordinary water?’</p> <p>Play, Jan, play your pipes,  now the danger’s past.  I’ll sing you a song,  in beautiful verse.  Just listen: you sing together  Sun, sun, sun, sun, sun...  Dindirindin, dindirindin....  ‘From the immaculate virgin,  Sprang the purifying water.’  She bore him, the Son  of the everlasting God,  so that he should bring order  to this corrupt world.  A virgin brought him into the world,  that’s what we’ve learned,</p>
--	---	---

<p>por reparar lo perdido de nuestros padres primeros.</p> <p>¡Alegría, caballeros! que nos vino en este día que parió sancta Maria al Pastor de los corderos. Dindirindin, dindirindin....</p> <p>Y con este Naçimiento; que es de agua dulce y buena, se repara nuestra pena para darnos a entender que tenemos de beber desda agua los sedientos, guardando los mandamientos a que nos obliga Dios, por que se diga por nos: 'Qui biberit ex aqua, non sitiet in aeternum'.</p> <p><b>PARCE MIHI, DOMINE</b></p> <p>Parce mihi, Domine, nihil enim sunt dies mei.</p> <p>Quid est homo, quia magnificas eum? Aut quid apponis erga eum cor tuum? Visitas eum diluculo et subito probas illum.</p> <p>Usquequo non parcis mihi, nec dimittis me, ut glutiam salivam meam?</p> <p>Peccavi, quid faciam tibi, o custos hominum? Quare posuisti me contrarium tibi, et factus sum mihimet ipsi gravis?</p> <p>Cur non tolles peccatum meum,</p>	<p>om het kwaad recht te zetten dat onze voorvaderen hebben veroorzaakt.</p> <p>Wees gelukkig, mannen! Want hij zag het licht op de dag dat de heilige Maria hem baarde, de herder van alle lammeren. Dindirindin, dindirindin....</p> <p>En met deze geboorte van het zoete en goede water, zijn we uit ons lijden verlost zodat we kunnen begrijpen dat wij die dorst hebben van dat water moeten drinken en daarbij de geboden van God in acht moeten nemen. Het is voor ons bestwil gezegd: 'Wie van dit water drinkt, zal niet in eeuwigheid dorsten.'</p> <p>Spaar mij, Heer, want mijn dagen zijn niets.</p> <p>Wat is de mens, dat u hem hoog acht? Of waarom geeft u hem zo veel aandacht? U zoekt hem bij het ochtendgloren op, en u onderzoekt hem.</p> <p>Hoe lang nog spaart u me niet en laat u me niet gaan, zodat ik mijn speeksel kan slikken?</p> <p>Ik heb gezondigd, wat moet ik voor u doen, u die mensen bewaakt? Waarom hebt u mij tegen u gemaakt, en ben ik mezelf tot last geworden?</p> <p>Waarom vergeeft u mij mijn zonden niet,</p>	<p>to set to rights the evil which our forefathers had created.</p> <p>Be joyful, men! For he saw the light on the day that holy Mary bore him, the shepherd of all lambs. Dindirindin, dindirindin....</p> <p>And, through this birth of the sweet and good water, we are freed from our suffering so we can understand that we who have that thirst must drink that water and also must observe God's commandments. For our own good, it is said: 'Whosoever drinketh of this water shall never thirst again.'</p> <p>Spare me, Lord, for my days are nothing.</p> <p>What is man, that you make much of him? or set your heart against him? You take a look at him at dawn, And at once you test him.</p> <p>How long do you neither spare me nor send me away to swallow my spittle?</p> <p>I have sinned; what do I do to you, O keeper of mankind? Why have you set me against you, and made me a burden to yourself?</p> <p>Why do you not pardon my sin,</p>
--	---	--

<p>et quare non aufers iniquitatem meam?  Ecce, nunc in pulvere dormiam,  et si mane me quaesieris,  non subsistam.</p> <p><b>MAGNIFICAT</b></p> <p>Magnificat anima mea Dominum.  Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.  quia respexit humilitatem  ancillae suae:  ecce enim ex hoc beatam me dicent  omnes generationes.  Quia fecit mihi magna  qui potens est,  et sanctum nomen eius.  Et misericordia eius a progenie in progenies  timentibus eum.  Fecit potentiam in brachio suo;  dispersit superbos mente cordis sui.  Deposuit potentes de sede,  et exaltavit humiles.  Esurientes implevit bonis,  et divites dimisit inanes.  Suscepit Israel, puerum suum,  recordatus misericordiae suae.  Sicut locutus est ad patres nostros,  Abraham et semini eius in saecula.  Gloria Patri et Filio  et Spiritui Sancto.  Sicut erat in principio  et nunc et semper,  et in saecula saeculorum. Amen.</p>	<p>en waarom gaat u niet voorbij aan mijn vergrijp?  Zie, nu zal ik in het stof slapen  en als u mij 's morgens zoekt,  zal ik er niet meer zijn.</p> <p><i>Vertaling: Jan Bloemendal</i></p> <p>Hoog prijst mijn ziel de Heer:  en mijn geest jubelt in God, mijn Redder;  Omdat hij heeft neergezien  op de geringheid van zijn dienstmaagd.  Zie, van nu af prijzen mij zalig  alle geslachten.  Want hij heeft grote dingen aan mij gedaan:  hij, die machtig is,  heilig is zijn naam.  Zijn barmhartigheid gaat van geslacht op geslacht  voor hen, die hem vrezen.  Met kracht heeft hij zijn arm verheven,  de trotsen van harte sloeg hij uiteen.  Machtigen haalde hij neer van de troon,  en geringen heeft hij verheven;  Behoeftigen heeft hij met gaven overladen,  en rijken met lege handen heengezonden.  Opgenomen heeft hij Israël, zijn dienaar,  zijn barmhartigheid indachtig.  Zoals hij tot onze vaders gesproken heeft  Aan Abraham en zijn zaad voor altijd.  Eer aan de Vader en de Zoon  en de Heilige Geest.  Zoals het was in het begin  en nu en altijd,  en in de eeuwen der eeuwen. Amen.</p>	<p>and why not take away my iniquity?  Behold now, I shall sleep in the dust;  and if in the morning you seek me,  I shall not be.</p> <p>My soul magnifies the Lord,  and my spirit has rejoiced in God my saviour.  For he saw  the humility of his servant:  for behold from now  all generations will call me blessed.  For he that is powerful  empowered me,  and his name is sacred.  And his compassion is towards those  who fear him from generation to generation.  He showed strength with his arm:  he scattered the arrogant in the conceit of their hearts.  He removed the powerful from their seats,  and elevated the humble.  He filled the hungry with good things,  and dismissed the rich empty-handed.  He accepted his servant Israel,  as a reminder of his compassion.  As he said to our fathers,  Abraham and his descendants for ever.  Glory be to the Father and to the Son  and to the Holy Spirit.  As it was in the beginning,  is now, and always shall be,  for ever and ever. Amen.</p>
---	--	--